

1. Также и вы, жены, повинуйтесь своим мужьям, чтобы те из них, которые не покоряются слову, житием жен своих без слова приобретаемы были,
УПО: Так само дружини, коріться своїм чоловікам, щоб і деякі, хто не кориться слову, були приєднані без слова поведженням дружин,
KJV: Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2. когда увидят ваше чистое, богобоязненное житие.
УПО: як побачать ваше поведження чисте в страху.
KJV: While they behold your chaste conversation coupled with fear.

3. Да будет украшением вашим не внешнее плетение волос, не золотые уборы или нарядность в одежде,
УПО: А окрасою їм нехай буде не зовнішнє, заплітання волосся та навішання золота або вбирання одерж,
KJV: Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4. но сокровенный сердца человек в нетленной [красоте] кроткого и молчаливого духа, что драгоценно пред Богом.
УПО: але захована людина серця в нетлінні лагідного й мовчазного духа, що дорогоцінне перед Богом.
KJV: But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5. Так некогда и святые жены, уповавшие на Бога, украшали себя, повинуюсь своим мужьям.
УПО: Бо так само колись прикрашали себе й святі ті жінки, що клали надію на Бога й корились своїм чоловікам.
KJV: For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6. Так Сарра повиновалась Аврааму, называя его господином. Вы--дети ее, если делаете добро и не смущаетесь ни от какого страха.

УПО: Так Сара корилась Авраамові, і паном його називала. А ви її діти, коли добро робите та не лякаєтесь жадного страху.

KJV: Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7. Также и вы, мужья, обращайтесь благоразумно с женами, как с немощнейшим сосудом, оказывая им честь, как сонаследницам благодатной жизни, дабы не было вам препятствия в молитвах.

УПО: Чоловіки, так само живіть разом із дружинами за розумом, як зо слабішою жіночою посудиною, і виявляйте їм честь, бо й вони є співспадкоємиці благодаті життя, щоб не спинялися ваші молитви.

KJV: Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8. Наконец будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосерды, дружелюбны, смиренномудры;

УПО: Нарешті ж, будьте всі одностудні, спочутливі, братолюбні, милосердні, покiрливі.

KJV: Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:

9. не воздавайте злом за зло или ругательством за ругательство; напротив, благословляйте, зная, что вы к тому призваны, чтобы наследовать благословение.

УПО: Не платіть злом за зло, або лайкою за лайку, навпаки, благословляйте, знавши, що на це вас покликано, щоб ви впадкували благословення.

KJV: Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10. Ибо, кто любит жизнь и хочет видеть добрые дни, тот удерживай язык свой от зла и уста свои от лукавых речей;

УПО: Бо хто хоче любити життя та бачити добрі дні, нехай здержить свого язика від лихого та уста свої від говорення підступу.

KJV: For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11. уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему,

УПО: Ухиляйся від злого та добре чини, шукай миру й женися за ним!

KJV: Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.

12. потому что очи Господа [обращены] к праведным и уши Его к молитве их, но лице Господне против делающих зло, (чтобы истребить их с земли).

УПО: Бо очі Господні до праведних, а вуха Його до їхніх прохань, а Господнє лице проти тих, хто чинить лихе!

KJV: For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.

13. И кто сделает вам зло, если вы будете ревнителями доброго?

УПО: І хто заподіє вам зле, коли будете ви оборонцями доброго?

KJV: And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?

14. Но если и страдаете за правду, то вы блаженны; а страха их не бойтесь и не смущайтесь.

УПО: А коли ви за правду й страждаєте, то ви блаженні! А їхнього страху не бійтеся, і не тривожтеся!

KJV: But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;

15. Господа Бога святите в сердцах ваших; [будьте] всегда готовы всякому, требующему у вас отчета в вашем уповании, дать ответ с кротостью и благоговением.

УПО: А Господа Христа святиті у ваших серцях, і завжди готовими будьте на відповідь кожному, хто в вас запитає рахунку про надію, що в вас, із лагідністю та зо страхом.

KJV: But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:

16. Имейте добрую совесть, дабы тем, за что злословят вас, как злодеев, были постыжены порицающие ваше доброе житие во Христе.

УПО: Майте добре сумління, щоб тим, за що вас обмовляють, немов би злочинців, були посоромлені лихословники вашого поведження в Христі.

KJV: Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.

17. Ибо, если угодно воле Божией, лучше пострадать за добрые дела, нежели за злые;
УПО: Бо ліпше страждати за добрі діла, коли хоче того Божа воля, аніж за лихі.
KJV: For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.

18. потому что и Христос, чтобы привести нас к Богу, однажды пострадал за грехи наши, праведник за неправедных, быв умерщвлен по плоти, но ожив духом,
УПО: Бо й Христос один раз постраждав був за наші гріхи, щоб привести нас до Бога, Праведний за неправедних, хоч умертвлений тілом, але Духом оживлений,
KJV: For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19. которым Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал,
УПО: Яким Він і духам, що в в'язниці були, зійшовши, звіщав;
KJV: By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20. некогда непокорным ожидавшему их Божию долготерпению, во дни Ноя, во время строения ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, спаслись от воды.
УПО: вони колись непокірливі були, як їх Боже довготерпіння чекало за Ноєвих днів, коли будувався ковчег, що в ньому мало, цебто вісім душ, спаслось від води.
KJV: Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21. Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской нечистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа,
УПО: Того образ, хрищення не тілесної нечистоти позбуття, але обітниця Богові доброго сумління, спасає тепер і нас воскресенням Ісуса Христа,
KJV: The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22. Который, восшед на небо, пребывает одесную Бога и Которому покорились Ангелы и Власти и Силы.
УПО: що, зійшовши на небо, пробуває по Божій правиці, а Йому підкорилися Анголи, влади та сили.
KJV: Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

